op. 29
Vocal Score

photocopy

DANIEL IN THE DEN OF LIONS

Sung in Coptic

VOCAL SCORE

(VM, CA) 21 July 1995

The Text by itself plus translation (into English) plus indications about the music will be sent in a few days

Unregular phonetic signs:

θ = th (light) (thick, thin)
š = sh (she, ش)
χ = ḫ (خ)
δ = th (heavy) (this, ذهب)
γ = g (great)

MUS 121 A 16, item 7
op 29 (a2)

[X] A THE STORY

♩=60 Tempo Giusto

Melodic material A

1 Verse 2

Instrumental CLASH enters mp

'Ten' 'Br' 'Bs'

mf p mf mf mf mf mf mf mf

ⲁⲥ - ⲣⲁ - ⲛⲁϥ ⲛ̀ - ⲁⲁⲣ - ⲓⲟⲥ ⲙ - ⲡⲉϥ - ⲙ̀ - ⲑⲟ ⲁϥ - ⲭⲱ ⲉ̀ϩ
'as - ra - naf ən-dar - ios əm - bef - əm - θo 'af - ko

ⲁⲥ - ⲣⲁ - ⲛⲁϥ ⲛ̀ - ⲁⲁⲣ - ⲓⲟⲥ ⲉ̀ϩ - ⲣⲏⲓ ⲉ̀ - ϫⲉⲛ ⲧ - ⲙⲉⲧ - ⲟ - ⲩⲣⲟ ⲛ̀ - ⲣ̄ - ⲕ̄ ⲛ̀
'as - ra - naf ən-dar - ios 'eX - ri 'e - žen ti-met - u - ro ən-se-gut ən-

ⲁⲥ - ⲣⲁ - ⲛⲁϥ ⲛ̀ - ⲁⲁⲣ - ⲓⲟⲥ ⲁϥ - ⲭⲱ ⲉ̀ϩ - ⲣⲏⲓ ⲉ̀ - ϫⲉⲛ ⲧ - ⲙⲉⲧ - ⲟ - ⲩⲣⲟ ⲛ̀ - ⲣ̄ - ⲕ̄ ⲛ̀
'as - ra - naf ən-dar - ios 'af - ko 'eX - ri 'e - žen ti-met - u - ro ən-se-gut ən-

Inst. CLASH CON'D P

Verse 3

'Ten' 'Br' 'Bs'

f mf

-ⲥⲁⲧ-ⲣⲁ-ⲡⲏⲥ ⲉⲑ-ⲣⲟ-ⲩⲱⲱ-ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ-ⲙⲉⲧ - ⲟⲩ-ⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥ - ⲭⲱ ⲛ̀ - ⲓ̄ ⲛ̀ - ⲣⲉϥ - ⲑⲱⲱⲩ ⲉ̀ϩ - ⲣⲏⲓ ⲉ̀ - ϫⲱ ⲟⲩ ⲉ̀ - ⲧⲉ
-sat-ra-pis eθ-ru-šo-pi Xen tef-met-'ù-ro tirs 'af - ko ən-šomt ən-ref - θoš 'eh - ri e - go 'u 'e-te

CLASH ENDS

'Ten' 'Br' 'Bs'

mp

ⲇⲁ-ⲛⲓ-ⲏⲗ ⲟⲩ-ⲁⲓ ⲛ̀-ϧⲏ - ⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑ-ⲣⲟⲩ-ⲧ ⲱⲡ ⲛⲱ-ⲟⲩ ϩⲟ - ⲡⲱⲥ ⲛ̀-ⲧⲟⲩ - ⲱⲩ-ⲧⲉ-ⲙⲟⲩ - ⲁϩ ϧⲓ - ⲥⲓ ⲙ̀ - ⲡ - ⲟⲩ - ⲣⲟ
Da-ni-'il 'u-way 'en-Xi - tu pe 'eθ-ru-ti 'op nu-'u ho-pos 'ən-to - əš-té-mu - 'ah Xí - si əm - 'əp - ú - ro

⊗ ⲟⲩⲟϩ = ⲁⲩⲱϩ = "then"/"and": omitted

⊛ ⲟⲩⲟⲛ = ⲁⲩⲱⲛ = their is anything/there is/none: ⲉⲩⲛⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ ⲛⲓⲙ

1a 2

19 20→27 28 29 30 31 32 33

Ten
Br
Bs

Interlude
Sui Tasto
2 Vln + Vla
8 bars

Verse 4

mp

ⲟⲩ-ⲟϩ	ⲛⲁϥ-ⲧⲁ-ⲓϩⲟⲩⲧ	ϵ-ϩⲟ-ⲧϵ - ⲣⲱ-ⲟⲩ	ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ ⲧⲉ	ⲛ̀ - ϫⲉ	ⲇⲁ-ⲛⲓ-ⲏⲗ ϫⲉ -	ⲛⲉ ⲟⲩ-ⲟⲛ	ⲟⲩⲛ-ⲧⲁ
ʾo-woh	haf-ta-yut	ʾe-ho-te - ro-ʾo	ti-ru pē	ʾan - še	Da-ni-ʾil še -	ne ʾu-on	ʾup-new-ma -h-

34 35 36 37

-ϩⲟ - ⲟⲩ		ⲛ̀ - ϑⲏⲧϥ	ⲡⲉ	ϵⲑ - ⲃⲉ	ϕⲁⲓ	ⲁϥ-ϫⲁϥ - ⲛ̀ - ϫⲉ		ⲡ - ⲟⲩ-ⲣⲟ		ⲉ̀ⲉ-ⲣⲏⲓ ⲉ̀ -	ϫⲉⲛ	ⲧⲉϥ-ⲙⲉⲧ-ⲟⲩ-ⲣⲟ			
-hu - ó		ʾan-Xitf	pé	eð - ve	fāi	af-kaf - ʾan - že		ʾep - ʾu - ro		eh - ri ʾe -	žen	tef-met-ú-ro			

2a

Verse 5

THE WHOLE CHOIR

38 39 40 41 42

mf

THPS tits	⊗	ⲛⲓ - ⲣⲉϥ-ϑⲱⲟⲩ	ⲛⲉⲙ	ⲛⲓ - ⲥⲁⲧ-ⲣⲁ-ⲡⲏⲥ	ⲛⲁⲩ - ⲕⲱ-ⲧ		ⲛ̀ - ⲥⲁ	ⲟⲩ -	ⲗⲱⲓ-ϫⲓ	ⲉ̀ - ϫⲉⲙⲥ	ϥⲁ	ⲇⲁ - ⲛⲓ -
		ni - ref-θóš	nem	ní-sat-ra-pis	nav - kó-ti		ʾan - sa	ʾu -	lóy-ži	e-žems	Xa	Da - ni -

43 44 45 46

-ⲏⲗ		ⲟⲩ - ⲟϥ	ⲗⲱⲓ-ϫⲓ	ⲛⲓ -	ⲃⲉⲛ	ⲛⲉⲗⲗ	ⲡⲁ-ⲣⲁⲛ-ⲧⲱ-ⲙⲁ		ⲛⲓ -	ⲃⲉⲛ	ⲛⲉⲗⲗ	ⲕⲟⲧⲥ	ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ	ⲓⲉ -	ⲡⲟⲩ-ϫⲉⲗⲗ	⊛	ⲙⲙ-ⲱⲟⲩ ϥⲁ	ⲇⲁ - ⲛⲓ -
-íl		ʾu-woh	lói-ži	ni -	vén	nem	pa-rap-tó-ma		ni -	ven	nem	hóts	ni-ven	ʾam -	pú-žem		ʾam-moll Xa	Da - ni -

Daniel (Vocal)

accel. → 3 Tempo Giusto Interlude

Ten.
Br

- ηλ χε οδ-ηι πε-οδ - πις - τος
- ʾil še ów-wi nē - u - pis - tós

πε
pe

Br
Bs

61 4 Introduction to Verse 6

4a Responsorium
Melodic material B

Verse 6

CHOIR: TWO VOICES [mainly with no Ten.]
Br
Bs

οδ - οδ πε - χε ni - pey - θωω ε - βηλ
o - wóh pe - še ni - ref - θoš e - ʾil

ϫεn ni no ϩoc
Xen ni - no-mos

ντε πεϥ-noτ-ϯ
ʾan-te pef - nu-tí

οδ - οδ πε - χε ni-
o - wóh pe - še ni-

5

Ten.
Br
Bs

mf Verse 8

-ογ - ρο
-ʾú - ro

ni - ca - th-ϫογcnem
hi - sa - tí - γús nem

ni - cat - ρa - πης nem
hi - sat - ra - pis nem

ni - ϩϣ - πϥ - τοc nem
hi - hi - pa - tos nem

ni - το-παρ - χης ʾe -
ni - to-par - stís ʾe -

ϯτ - χιn cem - ni
ʾep - žin sém - ní

(83) f
Ν-ΟΥ ΒΑ-CΙ-ΔΙ-ΚΗ
zw-nu va-si-li-kai

(84)
ΝΙ-ΤΑ-CΙC ΕΘ-ΡΕ ΟΥ
anas-ta-sis ʾeθ-re u

(85)
ϘΟ-ΡΙC-ⲗⲗOC ϫeⲗⲗ-ϫaⲗⲗ
ho-ris-mos žem-gom

(86)
ϩΙ-ΝΑ
hi-na

(87)
ΦΗ-ÈΤ-ΝΑ-Ε-ΡÈ-ΤΙΝ ΠΟΥ
fi ʾet na ʾe re tin ʾa-nu

(88)
-È-ΤΗ-ⲗⲗΑ Ε-ΒΟλ-ϘΙ-ΤΕΝ ΠΟΥ
ʾe-ti-ma è-vol-hi-ten nu

(89)
ΝΙ-ΒΕΝ ΝΕⲗⲗ ΡΩ-ⲗⲗΙ ΝΙ-ΒΕΝ
ni-ven nem ro-mi ni-vén

(90)
ⲩΑ Ϡ Ν-È-
ša m'ab ʾane-ʾe-

(91)
ϘΟ-ΟΥ È-ΒΗλ
ho-ʾú ʾe-vél

(92)
È-ΒΟλ ϘΙ-ΤΟΤΚ
e-vol hi-tótka

(93)
Π-ΟΥ-ΡΟ Ν-CΕ-ϘΙΤΥ
ʾe-ru-ʾan-se-hitf

(94)
È-ΤΤ-ⲗΑ-ΚΚΟC
ʾe-ʾet-ta-kakos

(95)
Ν-ΤΕ ΝΙ-ⲗⲗΟΥ-Ϯ
ʾan-te ni-mú-ʾi

(96) 6 Verse 10
ΤΟ-ΤΕ ΔΑΡ-ΙΟC
to-te Dar-ios

(97)
ΠΟΥ-ΡΟ
ʾa-ru-ra

(98)
ΑΥ-ΟΥ-ΑϘ-CΑϘ-ΝΙ ΕΘ-
ʾafʾu-ʾah-sah-ni ʾeθ-

(99)
ΡΟΥ È-ϘÉ
ra ʾas-Xé

(100) rit. mf mp
Π-ϘωΝ
pi-hón
mf mp

(101)
General Pause

7
(102) (103) (104) (105)
cl. fl. S.Tbn. : all strings
p flajolets, tremoli p

DANIIL Solo
دانيال يصلي

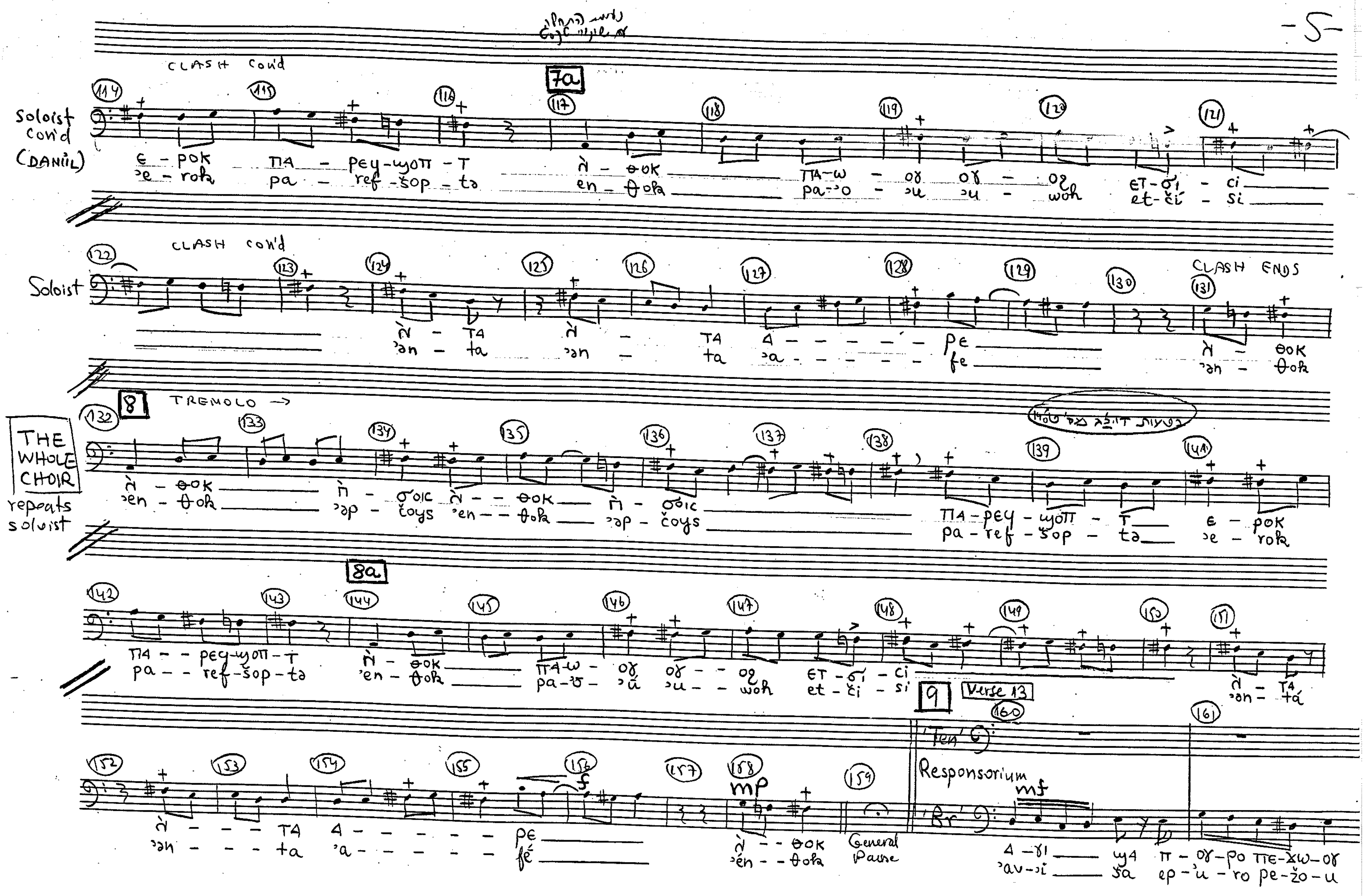
(106) Soloist Tehillim III-4
mp ↔ p
(107) CLASH (108) strings cont'd (109) pp (110) (111) (112) (113)

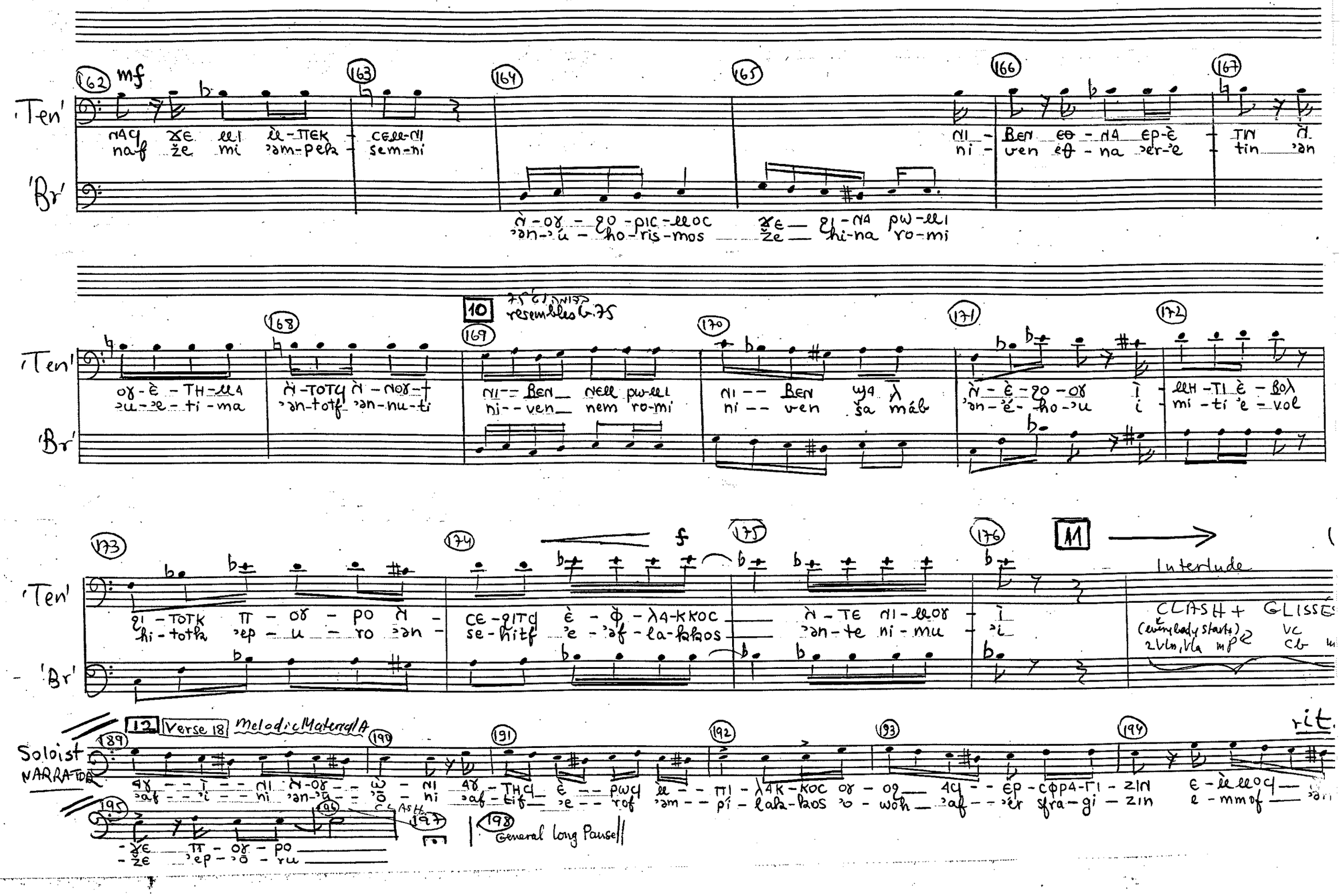
Daniel prays in the window of his house

Ν-ΘΟΚ Ν-ΣΟΙC Ν-ΘΟΚ Ν-ΣΟΙC
ʾen-θok ʾap-soys ʾen-θok ʾap-soys
ΠΑ-ΡΕϤ-ⲩΟΠ-- Τ--
pa-ref-šop-- tə--

soffocato, espressioni molto

Melodic material C


CLASH con'd
7a
Soloist con'd (DANIIL)
ʾe - rok pa - ref - šop - tə en - θok pa-ʾo - ʾu ʾu - woh et-či - si
CLASH con'd
Soloist
ʾən - ta ʾən - ta ʾa - - - - - - fe ʾən - θok
CLASH ENDS
8
TREMOLO →
THE WHOLE CHOIR repeats soloist
ʾen - θok ʾəp - čoys ʾen - - θok ʾəp - čoys pa - ref - šop - tə ʾe - rok
8a
pa - - ref-šop-tə ʾen - θok pa-ʾo - ʾu ʾu - - woh et - či - si ʾən - ta
9
Verse 13
'Ten'
Responsorium
'Br'
mf
f
mp
ʾən - - - - ta ʾa - - - - - - - fé
ʾén - - θok
General Pause
ʾav-ʾi ša ep-ʾu-ro pe-žo-u


'Ten'
'Br'
mf
ΝΑϤ ϪΕ ΜΙ ΜΕ-ΠΕΚ - CΕΜ-ΝΙ
naf že mi 'əm-pek - sem-ni
ΝΙ - ΒΕΝ ΕΘ - ΝΑ ΕΡ-Ε - ΤΙΝ Ν
ni - ven eθ - na 'er-'e - tin 'ən
Ν-ΟΥ - ϨΟ - ΡΙC-ΜΟC ϪΕ - ϨΙ-ΝΑ ΡΩ-ΜΙ
'ən-'u - ho-ris-mos že hi-na ro-mi
10
resembles G.75
ΟΥ-Ε - ΤΗ-ΜΑ Ν-ΤΟΤϤ Ν-ΝΟΥ-Τ
'u-'e-ti-ma 'ən-totf 'ən-nu-ti
ΝΙ - ΒΕΝ ΝΕΜ ΡΩ-ΜΙ
ni - ven nem ro-mi
ΝΙ - ΒΕΝ ϢΑ Λ
ni - ven ša máb
Ν-Ε-ϨΟ-ΟΥ Ι - ΜΗ-ΤΙ Ε-ΒΟΛ
'ən-'é-ho-'u i - mi-ti 'e-vol
ϨΙ-ΤΟΤΚ Π-ΟΥ-ΡΟ Ν - CΕ-ϨΙΤϤ Ε-Φ-ΛΑ-ΚΚΟC Ν-ΤΕ ΝΙ-ΜΟΥ - Ι
hi-totk 'ep-u-ro 'ən - se-hitf 'e-'əf-la-kkos 'ən-te ni-mu - 'i
11
Interlude
CLASH + GLISSES
(everybody starts)
2 Vln, Vla mp
VC
Cb
12
Verse 18
Melodic Material A
Soloist
NARRATOR
ΑΥ - Ι - ΝΙ Ν-ΟΥ - Ω - ΝΙ ΑΥ-ΤΗϤ Ε - ΡΩϤ Μ - ΠΙ-ΛΑΚ-ΚΟC ΟΥ-ΟϨ ΑϤ - ΕΡ-CΦΡΑ-ΓΙ-ΖΙΝ Ε-ΜΜΟϤ
'af - 'i - ni 'ən-'ū - 'ō - ni 'af-tif 'e - rof 'əm - pí - lak-kos 'o - woh 'af - 'er sfra-gi - zin e - mmof
rit.
ϪΕ Π-ΟΥ-ΡΟ
že 'ep-'ō-ru
CLASH
General long Pause

[1] B

THE SCENE OF THE DEN

(Pay attention: change of Meter!!)

13 14

Bars 199 → 231

only instrumental

Bar 231:

Vc
Cbs

Soloist:
Daniil - prays

Thrillin 𝄩 - 8

15 Melodic Material D

232 233 234 235

TWNK TONK TWNK TONK TWNK TONK ÌT - - ɔOIC ʿCOYS

Solo Daniil

236 237 238 239 240

mf

TWNK ÌT - - ɔOIC ʿA - - TOɣ - - - XOI XE ÌN - ΘOK ΠE Є - TAK - ΠA - TAC - ΘOI ЄT NXA XI

TONK ɔP - - ʿCOYS ma - - tu - - - goy ʒe ʾen - Θoka pé ʾe - taka - pa - tas - Θoy et ŋga ži

16

241 242 243 244 245 246

f ff f

Solo Daniil

[ʒi]

TWNK ÌT - - ɔOIC ʿA - - TOɣ - - - XOI ΠA - - NOɣ - - ṭ pa - - nu - - ti

TONK ɔP - - ʿCOYS ma - - tu - - - goy pa - - nu - - ti

247 248 249 250

f

Solo Daniil

TWNK Π - - ɔOIC ʿA - TOɣ - - - - - XOI ΠA - - NOɣ - - - ṭ

Tonka ɔP - - ʿCOYS ma - tu - - - - - goy pa - - nu - - - ti

17 251 → 263

Instrumental

Via Vc gliss.

ff

18 264

The Whole Choir

18 264 265 266 267 268 269 270

ff

THE WHOLE CHOIR

TWNK ÌT - - ɔOIC ʿA - - TOɣ - - - XOI ΠA - - NOɣ - - ṭ XE ÌN — ΘOK ΠE Є - TAK - ΠA - TAC - ΘOI

Tonka ɔP - - ʿCOYS ma - - tu - - - goy pa - - nu - - ti ʒe ʾen — Θoka pé ʾe - taka - pa - tas - Θoy

[Those who can]

THE WHOLE CHOIR

271 272 273 274 275 276

[55]

ОЙ ОЙ -- ЙІ -- ВЕЙ ЙХА - ХІ Є - РОІ Є ТТ - ХІЙ - ХН ЙІ - ОЙ - -- ВФЄ ЙРЄ - ЄЄР ЙО - ВІ

ʾu ʾoy -- ni -- ven ŋga - ži ʾe - roy ʾe ʾap - žiy - ži ŋ - nu - -- bhe ʾŋre - fer no - vi

277 278 279 280 281 282 283 284 285

V

THE WHOLE CHOIR

А - КОЙ - ОЧ - ЧОЙ ЈШЙК ТТ - - ЄОІС ЦЦА - - ТОЙ - - - ХОІ ПА - - ЙОЙ - - † ПА - - ЙОЙ - - †

ʾa - ḫu - ʾoš - fu tonḫ ʾop - - ṫoys ma - - tu - - - goy pa - - nu - - ti pa - - nu - - ti

accomp. only

CLOSING SECTION

Verse 20 (middle→end) → 21

[D i.D] 19

285 cont'd 286 287 288 289 290 291 292

mf

'Ten' 'Br' 'Bs'

General Pause

INSTRUM. CLASH p ↔ pp

АЧ - ї — ЗЕЙ
ʾaf - i — Xen

ОЙ — ІНС Є — ХЕЙ
ʾu — yis ʾe — žen

ФАК-КОС ЙІ-ТЄ ЙІ-ЦЦОЙ
ʾaf - laḫ-ḫos ʾŋn-te ni - mo

ї
ʾi

Є - - ТАЧ-ЧШ-ЙТ Є -
ʾe - - taf - Xó - ut ʾe -

mf

For 19a

Heterophony: each individual sings this long pattern, exactly in its pitch, but in different tempi (Chosen naturally individually)

[same text for ~~'Ten'~~ & 'Bs']

19a A-CAPPELLA

as if 294 → 296

293

'Ten' 'Bs'

ЗОЙЙ Є - ТТІ - ЛАК - КОС
-Xun ʾe - - pi - - laḫ - ḫos

АЧ - - ШЧ
ʾaf - - ʾo's

Є - ВФЛ ОЙ - - ВЄ
ʾe - vol ʾō - - ve

ΔА - - NІ - - НЛ
Da - - ni - - ʾīl

ЙЙ - - ЄЙ - -
ʾŋn - - ʾeX - -

РШ - ОЙ ЄЧ - - ХОР
ro - ʾá ʾef - - gór

Є - - ЦЦА - - ЧЧШ ЖЄ
ʾe - - ma - - šó že

mf

A Remark: This melodic unit for heterophonic usage equals formally 5 bars of $\frac{2}{4}$ but this is meaningless since the effect of perpetuum-mobile is of more importance!

A. CAPPELLA

297 → 303 [as if]

'Ten' 'Br' (Soloist) 'Bs'

NARRATOR

ДАПІНЛ ПІВШК ЇТЕ ѲТ ЕТОПЄ ПЕКПОЄТ ѲН ЇѲОК ЄТЕКЧЕЛЛЧІ
Daníil prvóka ʾantē~fnúti ʾet'onX pekanūti fi ʾéntoka ʾeteksémʾsi

303

'Ten' 'Br' (Soloist) 'Bs'

NARRATOR

ЛЛЛОЧ ЕЧЛЛНП АП АЧЏЏХЕЛЛХОЛЛ ЇПАЄЛЛЕК ЄВОЛЄЕП РШЄ ЇПІЛЛОЇ
ʾemmof ʾefmin ʾán ʾafēsgémgòm ʾannáhmeka ʾevolXèn ro'ū ʾannimū'i

This line: narrator on full silence

311 Soloist-rubato 312

DANIIL JOINS mf

TTA — — nor — +
pa — — nú — ti

TREM. CON'D

[ПТІР] 20 CODA Verse 23

304 305 306 307 308 309 310

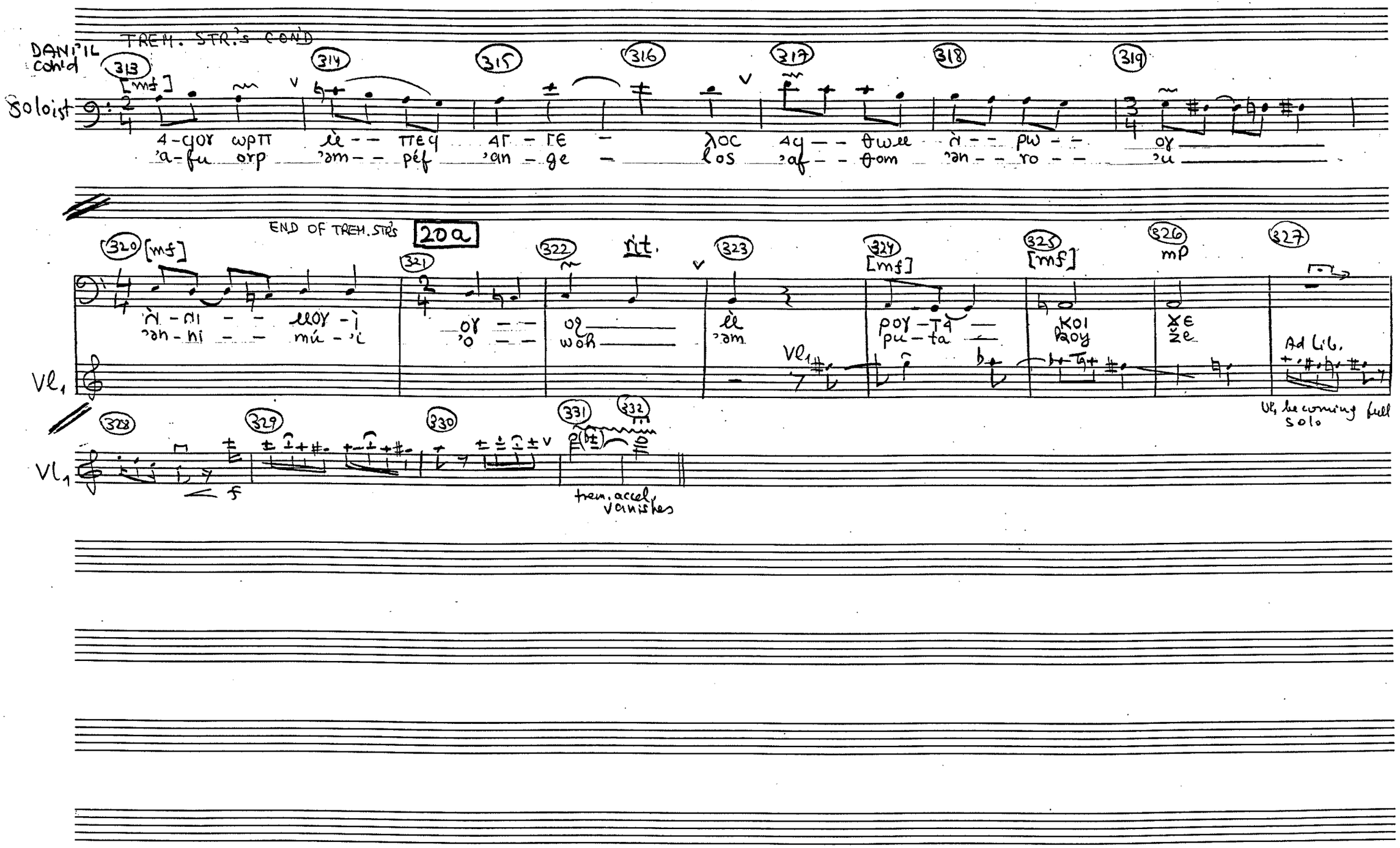
Vc Introd. mf con sordino

TREMOLO IN STRINGS

'Ten' 'Br' 'Bs'

mp p pp

TTA — nor — +
pa — nú — ti


DANI'IL cont'd
TREM. STR.'s CON'D
Soloist
313 [mf]
314
315
316
317
318
319
ϧ-ϥoγ ωρπ ⲗⲉ -- πεϥ ϧΓ - ΓΕ - λoc ϧϥ -- θωⲗⲉ ⲛ̀ -- ρω -- oγ
'a-fu orp 'əm -- péf 'an - ge - los 'af -- θom 'ən -- ro -- 'u
END OF TREM. STR's
20a
320 [mf]
321
322
rit.
323
324 [mf]
325 [mf]
326 mp
327
ⲛ̀ - ⲛⲓ -- ⲙoγ - ⲓ̀ oγ -- oϩ ⲗⲉ ρoγ - ⲧϥ koⲓ ϫⲉ
'ən - ni -- mú - 'i 'o -- woh 'əm pu - ta koy že
Vl1
Ad Lib.
Vl1 becoming full solo
328
329
330
331
332
Vl1
f
trem. accel. vanishes